

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Miguel de Reoyo (Peñafield, Valladolid)

MUNICIPIO: Peñafield

PROVINCIA: Valladolid

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5011; CIHM 3, 200

N. INV: Iglesia de San Miguel de Reoyo (Peñafield, Valladolid)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Muro

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Encalado

SOPORTE: ESTRUCT. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: Explanatio

TÉCNICA: PINTADO

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 12

NÚMERO DE LÍNEAS: 2

H. MAX. LETRA: 8,2

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: M

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 2

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[Bene]dicti Patris mei p(er)cipite rregnu(m) qu[od vo]bis para[tum est] / [Malefa]cti in igne(m) eterna(m) que parat(us) [diabolo] angelis ei(us)

Texto dado por CIHM 3, 200.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Benditos de mi Padre, recibid el reino que os ha sido preparado. Malditos al fuego eterno que ha sido preparado [para el diablo] y sus ángeles.

Traducción dada por CIHM 3, 200.

COMENTARIO:

Las frases proceden de Mt 25, 34 y Mt 25, 41, respectivamente, aunque con algunas variaciones con respecto a la formulación latina de la Vulgata, conocidas, no obstante, por diversos textos litúrgicos (rituales de difuntos, antífonas, responsorios, etc.).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 200.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Pintura mural en el ábside de la primitiva iglesia románica, posteriormente reutilizado como baptisterio y en la actualidad utilizado como almacén.

Textos dispuestos en dos filacterias que atraviesan verticalmente la pintura.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula formada pintada en negro.

Dada la mala conservación de las pinturas, resulta difícil hacer comentarios en torno a los aspectos paleográficos de la inscripción. En cualquier caso, se puede advertir el uso de diversos signos abreviativos: la línea sobrepuesta para indicar la supresión de la nasal (ignem, eternam), la p partida con valor de per (percipite) y el signo carolino con valor de us (paratus, eius).

A nivel lingüístico, únicamente podemos reseñar el uso de la grafía rr en la palabra rregnum para indicar el sonido fuerte. (Molina de la Torre, 2017, 242)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Finales del siglo XV.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Pintura mural en el ábside de la primitiva iglesia románica de Iglesia de San Miguel de Reoyo (Peñañiel, Valladolid), posteriormente reutilizado como baptisterio y en la actualidad utilizado como almacén.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5011; CIHM 3, 200;

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



L143AINS200